

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w szóstym roku, w szóstym* (miesiącu), w piątym (dniu) tego miesiąca,** gdy siedziałem w swoim domu, a starsi judzcy*** siedzieli przede mną, że spoczęła tam na mnie ręka Pana JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W szóstym roku, w szóstym miesiącu, w piątym dniu tego miesiąca, gdy siedziałem w moim domu, a przede mną siedzieli starsi judzcy, spoczęła na mnie ręka Wszechmocnego JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w szóstym roku, w szóstym miesiącu, piątego <i>dnia</i> , kiedy siedziałem w swym domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, dotknęła mnie tam ręka Pana BOGA.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się roku szóstego, piątego dnia, szóstego miesiąca, gdym siedział w domu swym, a starsi Judzcy siedzieli przedemną, tedy tam przypadła na mię ręka panującego Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się roku szóstego, w szóstym miesiącu dnia piątego, jam siedział w domu moim, a starszy Judzcy siedzieli przede mną. I padła tam na mię ręka JAHWE Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy roku szóstego, piątego dnia szóstego miesiąca, przebywałem w moim domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, spoczęła tam na mnie ręka Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy w szóstym roku, w szóstym miesiącu, piątego dnia tego miesiąca, siedziałem w swoim domu, a starsi judzcy siedzieli przede mną, spoczęła tam na mnie ręka Wszechmocnego Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się w szóstym roku, szóstego miesiąca, w piątym dniu miesiąca, że siedziałem w moim domu i starsi Judy siedzieli przede mną. Spadła tam na mnie ręka Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W szóstym roku, w piątym dniu szóstego miesiąca, siedziałem w moim domu, a starsi Judy siedzieli przede mną. Nagle dotknęła mnie ręka JAHWE BOGA.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało się to w szóstym roku, szóstego [miesiąca] w piątym [dniu] miesiąca; [gdy] siedziałem u siebie w domu, a starsi Judy siedzieli przede mną, dotknęła mnie tam ręka Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що в шостому році, в п'ятому місяці, в п'ятому (дні) місяця, я сидів у домі, і старшини Юди сиділи переді мною, і на мені була господня рука,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szóstego roku, szóstego miesiąca, piątego dnia tego miesiąca, kiedy siedziałem w swoim domu, a przede mną siedzieli judzcy starsi, stało się, że wtedy opadła mnie moc

¹⁾ Wg G: w piątym miesiącu, ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί, <x>330 8:1</x>L.

²⁾ Tj. 17 września 592 r. p. Chr., czternaście miesięcy po pierwszym widzeniu. Por. z datą objawienia danego Jeremiaszowi w <x>300 51:59-64</x>.

³⁾ <x>330 14:1</x>; <x>330 20:1</x>

			WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się w szóstym roku, w miesiącu szóstym, piątego dnia tego miesiąca, że siedziałem w swym domu, a starsi mężowie Judy siedzieli przede mną, gdy spoczęła tam na mnie ręka Wszechwładnego Pana, JAHWE.